

Kelsey, Theodore 1891-1987
PAPERS RELATING TO HAWAIIAN SONGS
Miscellaneous, by first line
A-Z

Priv. Coll. M-86

F437

HE MELE NO MILOLI'I.

1. Akahi ho'i au a ike,
2. Kahi kai palanehe mai i ka iliili.
3. A'e i mai ana i ka mana'o,
4. Aia ilaila ke aloha.

Chorus.

1. No Miloli'i ko'u aloha,
2. No kahi kai palanehe mai i ka iliili.
3. O ka lawe mikioi a ka lau o ka niu,
4. Hooheno ana me ka ehu kai.

1. I ahona i ka 'olu o ka niu,
2. A me ke ahe mai a ke ehu-kai.
3. E hookoii ana i ka mana'o,
4. Olu wai ka nohona o ia home.

KU'U IPO I KA LA'I A EHU.

Composed by Mathew Kane, of Moloka'i.

1. Ku'u ipo i ka la'i a Ehu,
2. I ka wai kau mai i ka opua.
3. Hi'ipoi ia iho ke aloha,
4. I hoapili no ke kau.
5. Nou no ho'i ko'u upu ana a'e,
6. A ka mana'o e nu nei.
7. A 'e moe ole nei ho'i ko'u po,
8. Ho'i mai no kaua e pili.

START


inches
centimeters
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
M000490

END

Kaiu (no notes)

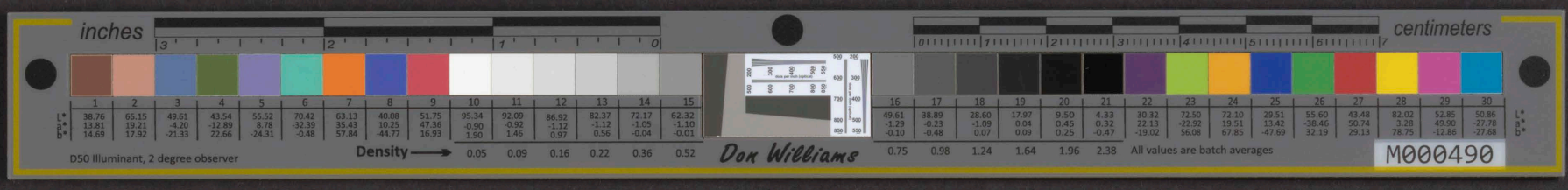
Song from Mrs. Rebecca Kaiwi.

He Mele O'-kohola'.

Auhea wale ana oe
E ka pua hau o Maleka?
I poni ia i ke ala
O na po'ai anu
Ke au nei ka mana'o
Pehea o Niakala?
Kela wai kamaha'o,
Wai halulu i ka moana,
Lohe aku nei Lukia
Ua —ana ia Kuleke,
Aole i hopo Lakana,
I ka nui o Enelani,
Hu'e a'e ke kaona nui
Laki ka moana Iniana.
Aika oe e palau
No'u o Aina-hau
Ka wai o Nolewai
Pau mai ko'u palena
Ilaila au la oki
Lawe au a linohau
Me oe aku ke aloha
Ka pua o Aina-hau.

For hoole girl - somebody touring (Ka)

START


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000490

END

Songs from Mrs. Rebecca Kaiwi.

The Song 'NINIPO'.

I.

Loaa iki Panaewa i ke ala la
I ka nihi ka pilina o Moeawakea
Ke nihi a'e la i na pali la
O ka noe lihi kai o'u nei.

II.

Ike emaka i ka nani o Puna la
I ka lae uluhala o Kookoolau
Ke oni a'e la i ke kai la
I ka welelau a o ka makani.

Cho:
Ninipo haanipo i ko aloha la
Ka wahine haalewa, a lewa i ke kai
Ke nini'au la i ke one la
I ke kai hanupanupa i Ha'ena.

The song 'WAIALOHA'.

I.

A ka luna i Waialoha
Ma'ema'e ke ike aku
E lilii lehua i Hopoe) repeat
Ka wahine lewa i ke kai.)

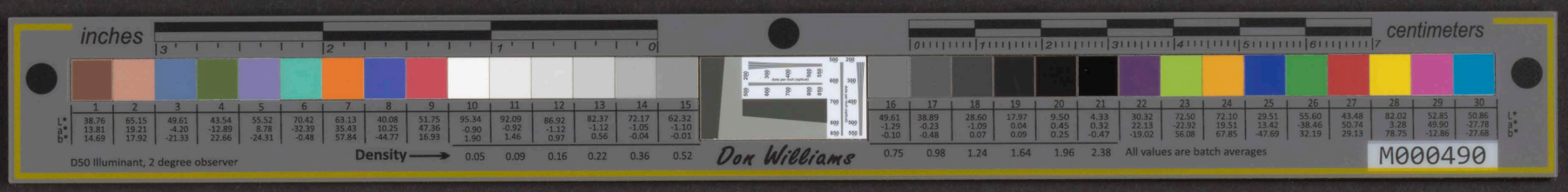
II.

Akahi au a ike
I ke ahi a ka wahine
Moe kokolo ka uahi o Pele) repeat
I ke one o Kahua-loa.)

III.

Nani luna o Mauna Kea
Kahiko mau a ka hau
Hau anuanu o ia uka
He iniki hu'i i ka ili.

START


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000490

END

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

Piilani

"KAHI MOKU KIAKAHI"

1. Auhea wale ana oe
   Kahi moku kiakahi.

2. Loaa i ka pea wini
   Popoho pono na pe'a.

3. Hoalu liilii oe
   Waena sipi a'o Mua.

4. Ku mai malama moku
   Hapai kahi hoe iluna.

5. Alawa iho kuu hana
   E kikii kapakahi ana.

6. Ku aku i ka aina
   Nakeke ke kaula hao.

7. Haina mai kapu ana
   Kahi moku kiakahi.

"KANEOHE"

1. Olapa ka uwila i Kaneohe
   Ka hu'i lau lima Hiilaniwai

Chorus:

   Me ka ua a o Puakea
   Ka la'i a o Mololani
   A me ke anu o ke Koolau.

2. Hanohano Mokapu i ka ehu kai
   Ka ha'a moku moku no Heeia.

3. Hookahi mea hou ma Heeia
   Ke kalekalapa leo nahenahe.

4. Haina ia mai ana kapu ana
   Ka hu'i lau lima Hiilaniwai.

"HOOHENO HA PUA"

1. Hooheno na pua, a o ke kanna
   Ipu ia e ke ala, a me ke onaona.

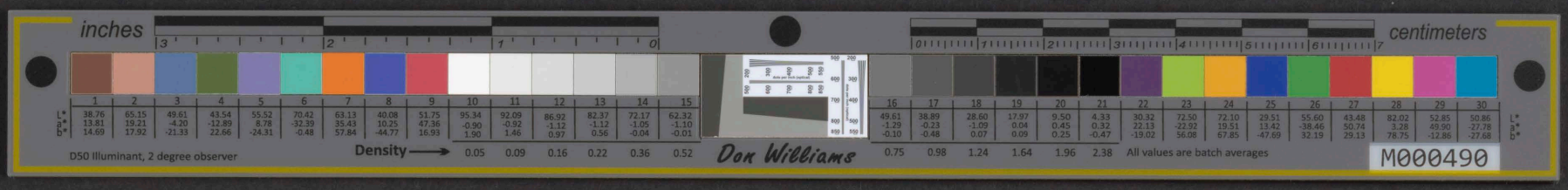
   (Walking 4 - running - common)

2. Onaona no oe i ka'u ike,
   Pua loke Hawaii, ka iini a ka puuwai.

3. Waiwai nui ke aloha, nau e ka ipo
   Ku'u hoa kui lima, o ka ua kukalahale.

4. Haina mai ka puana, ka ui ao ke kanna
   Ka pua loke Hawaii, ka iini a ka puuwai.

START


inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000490

END

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000490

For Mossman,
Hon. Village

The Song Liliu E.

Perfect from head to foot was the body of Queen Liliuokalani! How might the poet describe it? Ah, he would picture her sitting upon the throne of Hawaii. He would picture her in all her dignity and beauty. And as she sat there he described, one by one, her lovely features. Let us behold them through the eyes of the poet.

I.

Sit in majesty, Lili'u,
Cherished darling of thy race;
Whose eyes reflect a loving soul;
Whose cheeks set forth a lovely face.

II.

Graceful sway thy supple shoulders,
Soft and lovely is thy bosom;
Thy knees - how they delight beholders, -- (Thy shapely knees delight beholds.
Thy feet - how stately on royal heights. How stately thy feet on height imperial.
~~Thy feet on royal heights, — how stately.~~

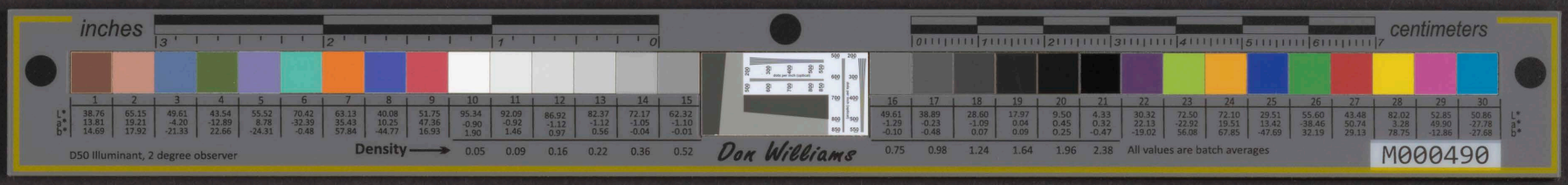
III.

And now proclaim my theme, I pray,
'Tis Queen Liliu on the throne!
O answer now thy sovereign name,
Thou banner of Hawaii nei.

~~Stately thy feet tread heights~~
How stately thy feet tread heights imperial!
Thy shapely feet tread heights imperial.
~~Thy feet~~
How stately thy feet on heights imperial!
Stately thy feet on heights imperial.
How stately thy feet in imperial station!

Thy shapely knees delight beholders
How stately thy feet on heights imperial

START


inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000490

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

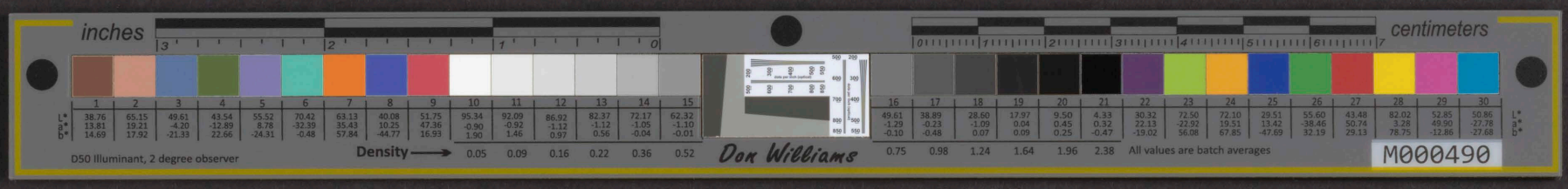
Lilia e,

E Lilia e, e noho nani mai
Ko kino e, i kii milimili
Ko maka e, e nowee nei
Ko papalina e kukeu ana
Ko poohiwi ani yeahi
Ko poli e, he nahenahe wale
Ko kuli e, e nuku moi hoi.
Ko wawae he pahuwai e
Hoina ia mai ana ka puana
E Lilia e, e noho pani mai
E o'e lilii koo inoa
Ka hae kealaina o Hawaii nei.

Vocabulary.

E, a word of direct address, sometimes used both before and after the name of the the person addressed, ~~also~~ the sign of a request, or command, sign of the present tense.
Noho, sit, stay, live.
Nani = beautiful, splendid.
Mai, verbal directive indicating action toward the speaker, or in his presence.
Ko, your very own.
I, sign of the direct object.
Kii, ~~doll~~, image, idol. In this song it refers indefinely to something cherished, as a pet.
milimili, fondle (d).
maka, eye (s).
nowee, ~~to shine, glow, shinely, shinely~~. bright and pretty as the eyes,
nei, in present time and place; here.
papalina, cheek (s)
kukeu, stand forth, prick, project like a thorn. In our song it shows how the lovely cheeks set forth the lovely face.
ana, like English -ing, expressing ~~progression~~
poohiwi, shoulder (s)
ani, blow as a breeze, beckon, ~~beckon~~ with a wave of the hand.
pe'ahi, fan, beckon, = ani pe'ahi, beckon with the hand one or more times.
poli, breast.
nohenahe, soft as the voice, gentle as a breeze, safe
wale, simply, just, only, without reservation.
kuli, knee (s)
nuku, bill, snout, the lips as a whole.
moi, a fish with a beautifully shaped mouth.
Hoi, as of course you know, to be sure.
wawae, foot, feet, leg (s)

Hoi mai la kela i kela aku Waa /
Ke ani mai la = he is waving now
ke ani mai la kela kanaka.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

END

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

NANI WALE LIHUE.

1. Anoai wale Kahikina mai,
Ka ikena i ke anu o Wailua.
Elua maua me ka halia,
I ka piko waiolu o Kemamo.

2. Hoona ae ana i ke aloha,
Pehea la ia la e pauai.
Aohe nae hoi e hihi,
Ua olu nahe olu i ka noe.

Cho:Nani wale Lihue i ka lai,
I ka noe a ka ua Paupili.
O ke ahe mai a ka makani,
O ka malualua kii wai o Lehua.

ALOHA OE E KUU LEI.

Cho:Aloha oe e kuu hoa
Kuu hoa i puia i ke ala
Hiipoi ia iho ke aloha o kaua
Aloha makamae i ka puuwai.

KA UA NOE O KOLOA.

1. Ua nani Haupu kukila i ka lai
Kehakeha i ka luna o Kilohana
Aia ilaila e ka maka o ka opua
Kilipohe i ka wai la o Kemamo.

2. Kaha ana ka manao lihilou i ke pili
Makamaka pua o ka ohia
O ka puni hoohie a na manu i ke kai
Kihene i ka wai a ka naulu.

Cho:A he nani maoli no e ka ua noe la o Koloa
He makalapua i ka waokele
Ka hiona o kuu ipo ua like me ka anoi
Na kulu kehau o ke aumoe.

E HAWAII E KUU ONE HANAU E.

E Hawaii e kuu one hanau e
Kuu home kulaiwi hoi
Mai na aheahe makani e pa mai nei
Mau ke aloha no Hawaii.

KALELEONALANI.

1. Welo ana e ka hae Hawaii
Halii lua i ka ilikai
E ha'i mai ana i ka lono
Ke Kuini Emalani ko luna.

Cho:Kaleleonalani kou inoa
A he hiwahiwa oe na ka lahui
A he lani oi ala no oukou
A he milimili hoi na makou.

HAWAII PONOI.

1. Hawaii ponoi
Nana i kou moi
Kalani Alii, ke Alii.

Cho:Makua lani e Kamehameha e
Na kaua e pale
Me ka ihe.

ALOHA OE.

Cho:Aloha oe aloha oe
E ke onaona noho i ka lipo
One fond embrace a hoi ae au
Until we meet again.

HUALALAI.

1. Auhea wale oe, e Hualalai ea
Ke Kuini o ke kai Pakipika ea.

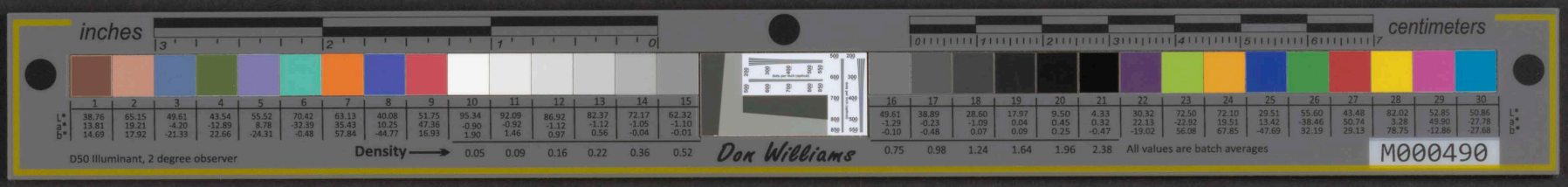
2. O oe ka ulua ao ka moana ea
A ka lawaia a e, li'a mau nei ea.

3. Ua Sure ia ea, me ke onaona ea
Ua ohu i ka lei a o ka Hinano ea.

4. Hookomo i ke awa, a o Honolulu ea
Ua piha hauoli na Malihini ea.

5. Haina kapuana ea o Hualalai ea
Ke Kuini o ke kai Pakipika ea.

START


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

KAHEKILI.

1. Aloha na ahahui o na alii
Na alii mai na Kupuna mai
E paa i na olelo kaulana
E hele a moe i ke ala
Hu wale a'e no na hoomana'o ana
No na Alii kaulana.

Cho:Ua pau ua hala lakou
A koe no na pua.
Ua pau ua hala lakou
A koe no na pua.

2. E lei i ka wehi me ka haaheo
Ka wehi hoi o na kupuna i hala
Aole no e like aku me ka noeau ona kupuna
He alii o Kalani ua kaulana
Ka Napoliona o ka Pakipika.

Cho:A e lei i ka wehi haaheo o Hawaii
Na hulu manu like ole.
A e lei i ka wehi haaheo o Hawaii
Na hulu manu like ole.

HAILI PO I KA LEHUA.

1. E o e Liliu i ko inoa
Nani Haili po i ka lehua,
Noho ia uka i ke onaona
Honi ke kupa i ke ala.

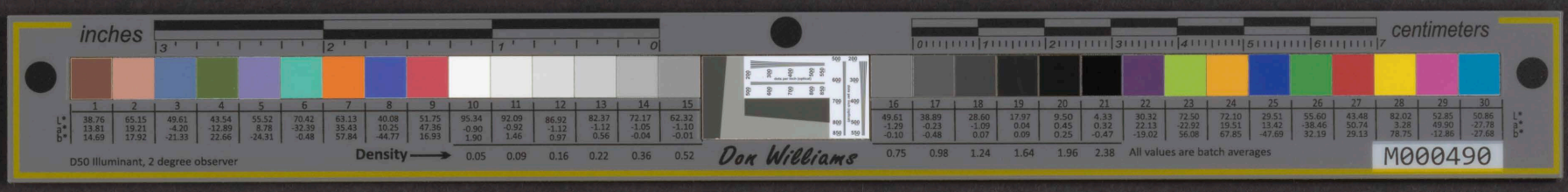
Cho:Waiho u no i ka poli o ka ipo hinano
Nana aku a he nani wale no kanahele,
Ilihia okoa i ka maikai o ka pua,
I kui au a hoolawa i ko aloha.

AHI WELA.

1. Elua no maua i ike ia hana
Lai wale ke kaunu hooni po i ka poli.

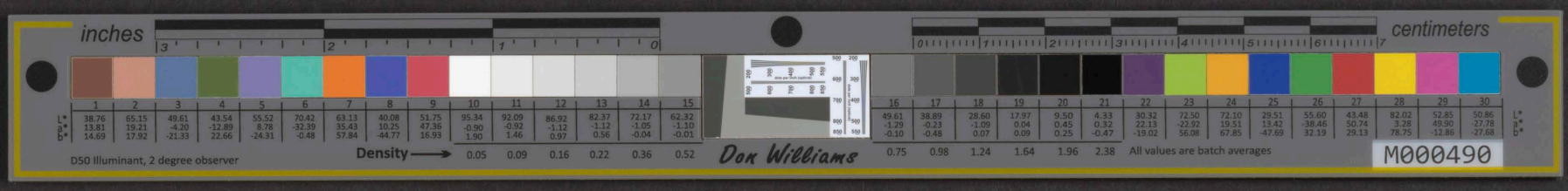
2. Auhea wale ana oe kuu pua i kui i lei
I lei hoohiehie no ke anu ahiahi.

Cho:Ahi wela mai nei loko
I ka hana a ke aloha
E lalawe nei kuu kino
Konikoni lua i ka puuwai.



Kiilibaarikalan
Kaadi

END



Original

"THAT'S WHAT THE LEI SAID TO ME"

Won't you linger a little while longer
Life is too short and too sweet
To be leaving and grieving your loved ones
And all the friends that you meet
It was only by chance that I met you
O what good pals we could be
Aloha if you go away
But O if you only would stay
Won't you linger a little while longer
That's what the lei said to me.

"I LOVE YOU HONOLULU"

I love you Honolulu
Honolulu I love you
You are the Queen of the Sea
Your valleys and mountains
Your palm trees and fountains
For ever and ever will be dear to me.

"NANI WAIKIKI"

Nani Waikiki i ka uluwehi
I ka holunape a ka lau o ka niu
I ke kipulu ia e ka hanakai
Hawanawana noi i ka pu'e one.

He aloha i ke kai malino a'o Waikiki
Kai hoopulu elo i ka ili o ka malihini
Kaulan ai Hawaii nei puni ka honua
WAIKIKI--eo mai oe.

He ala onaona o ka lipoa
I lawea mai e ka ehu o ke kai
Hooipo ana me Mai-Ailana
Me ka pua lilia lana i ka wai.

1. Kaulana mai nei Waikiki
   I ka hula kumu a'o Hawaii Nei.

2. I hooulu ia la, e Mokimana
   I ke ia e ka nui me ka lehulehu.

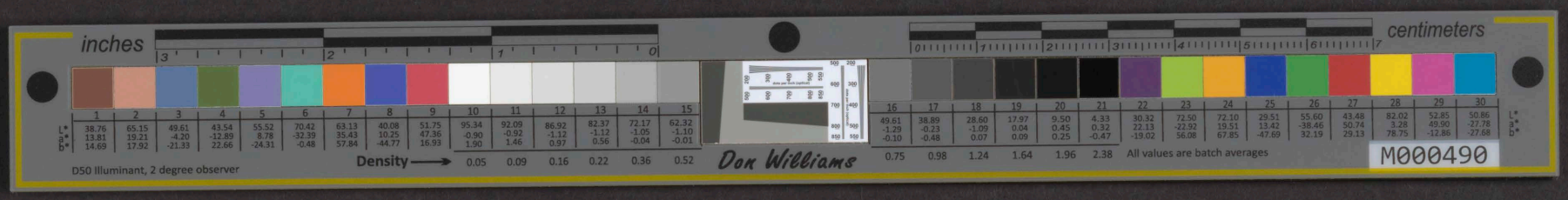
3. E ala na pua o ka aina
   Eia Hawaii ua ola hou.

4. E ala e ku me Hiiaka
   Wahine i ka ihi-iki o ke kapu.

5. Ua kapu ka uahi aohe hina
   I ka pali kapu o ka Kamohoali'i.

6. Hea aku makou eo mai oe
   O mokimana no kou inoa.

START


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

END

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

A O KONA KU'U AINA KULAIWI.
Composed by Isaac Kihe,(an old air.)

1. A o Kona ku'u aina kulaiwi, kulaiwi,
2. Ku'u aina i ka maka o ka opua.
3. Poho Na-u a ke keiki, a ke keiki, a ke keiki,
4. Kokohi ana i ke kukuna o ka la.

Chorus.

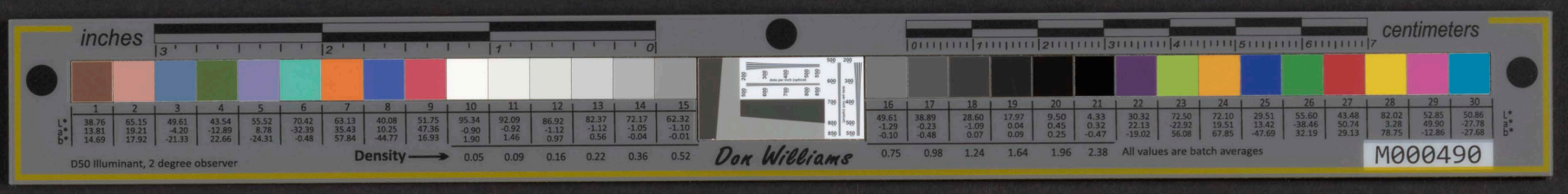
1. Nani wale o Hualalai i ka iuiu, i ka iuiu,
2. Kukilakila i ka hono o na Kona.
3. Aole no a he mea like me Kailua, me Kailua,
4. Hooipo ia me ke kai ma'oki'oki.

1. A o Kona ka onohi o Hawaii, o Hawaii,
2. Hooipo ia me na hau anu o Ma'ihi.
3. Mahiehie i ka ili o ke kai, o ke kai,
4. I ka pohu la'i malie a 'Ehu.

Songs obtained from Rev James Upchurch, of Kahaluu, N. Kona, Hawaii. July 3, 1950.

Mrs. Kekuewa of Honaunau, S. Kona., knows plenty of old songs.

START


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000490

END

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000490

A SONG OF KONA

By Isaac Kihe

From Rev. James Upchurch, Kahalu'u,N.Kona, Hawaii

I

A o Kona ku'u aina kulaiwi, kulaiwi,
Ku'u aina i ka maka o ka opua,
Poho na-'u a ke keiki,a ke keiki, a ke keiki,
Kokohi ana i ke kukuna o ka la.

II

A o Kona ka onohi o Hawaii, o Hawaii,
Ho'oipo ia e na hau anu o Ma'ihi,
Mahiehie i ka ili o ke kai, o ke kai,
I ka pohu la'i malie a 'Ehu.

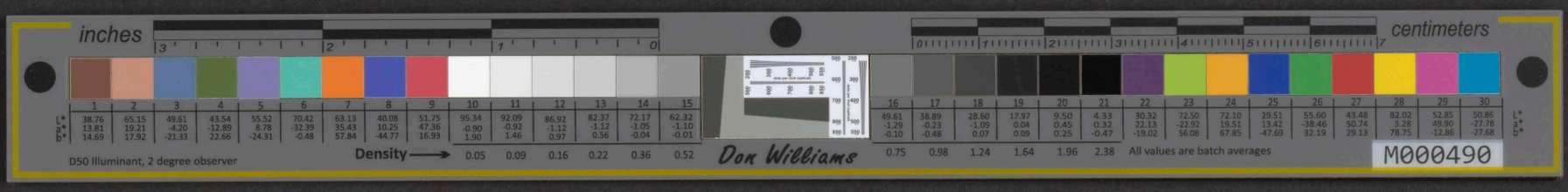
Cho.

Nani mai o Hualalai i ka 'iu'iu, i ka 'iu'iu,
Ku kilakila i ka hono o na Kona.
Aole no a he mea like me Kailua, me Kailua,
Ho'oipo ia me ke kai ma'oki'oki.

The repetitions are used in singing. Obtained Mar.,I953

Mr. Isaac Kihe was a native expert who lived at Puu Anahulu.

START


inches
centimeters
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
Don Williams
M000490

END

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000490

Original

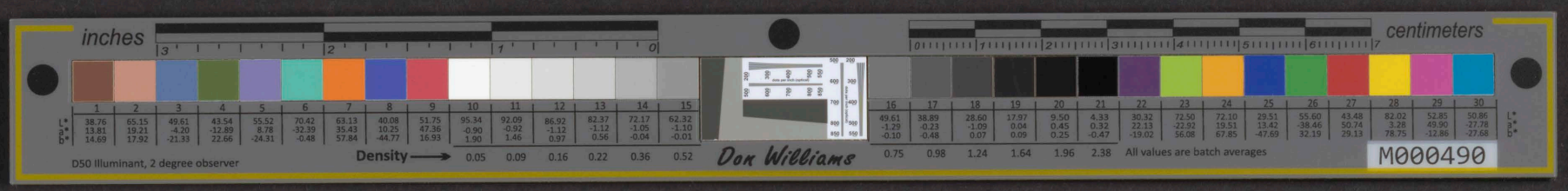
GOUP POTOTSKIEI

1.. Ma ka aina uluwehi e
O na kihapai nani e
E ka puala o ka loke e
O ka au o ka lipolipo e
Me he pulelehua Kula e
Ka nee malie ae e
Ua hookomo mai iloko o'u e
Na anoano o ke aloha e.

2.. Ma ka aina Polana e
Kau mai na hoku lehulehu e
Nokeaha ma nei alahele e
Malamalama nui ae nei e
Ua nana aku paha oe e
Oiai e kau ana ke ea e
Ka uwila o ka iini e
~~Ka lama e~~ Malamalama ai na hoku e

3.. E ka wahine o Polana e
Owau pu no i ke aloha e
Na ka lima no o ka hoa e
E hookipa mai iau e
Ku mau no na kamahele e
Ekukai olele nou e
Ke kani mai o ka olelo kumu e
Hoolalelale i nei puuwai e.

START



4.. A haku mai e ka olohe e

I kou mau mele aloha e ..

E ike ae no ia iau e

A ola hoi au i na mele e

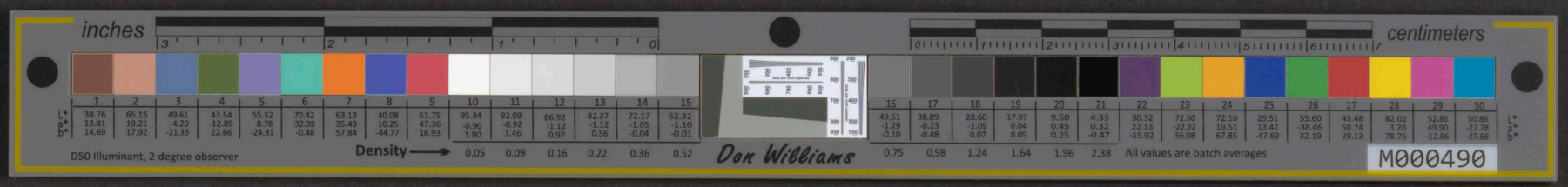
Haina ia mai ana ka puana e

Ka wahine a o Polana e

Haina hou mai ka puana e

Kuu aina aloha e.

END



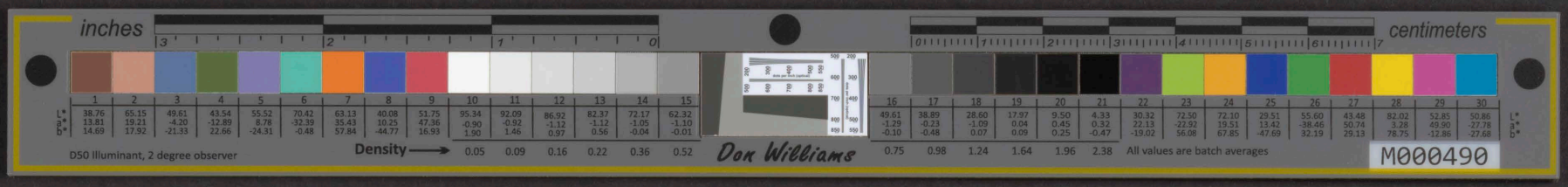
GOUP POTOTSKIEI

1.. Ma ka aina uluwehi e
O na kihapai nani e
E ka pua la o ka loke e
O ke au o ka lipolipo e
Me he pulelehua Kula e
O ka nee malie ae e
Ua hookomo mai iloko o'u e
Na anoano o ke aloha e.

2..Ma ka aina a o Polana e
Kau mai na hoku lehulehu e
Nokeaha ma nei alahele e
Malamalama nui ae nei e
Ua nana aku paha oe e
Oiai e kau ana e ke ea e
O ka uwila o ka iini e
Malamalama ai no hoku e.

3.. E ka wahine o Polana e
Owau pu no i ke aloha e
Na ka lima no o ka hoa e
E hookipa mai iau e
Ku mau no na kamahele e
E kukai alelo nou e
O ke kani mai no ka olelo kumu e
Hoolalelale i nei puuwai e.

START



4.. A haku mai e ka Oloe e

I kou mau mele aloha e

E ike ae no ia iau e

A ola hoi au i na mele e

Haina ia mai ana ka puana e

Ka wahine a o Polana e

Haina hou mai ka puana e

Kuu aina aloha e.

END



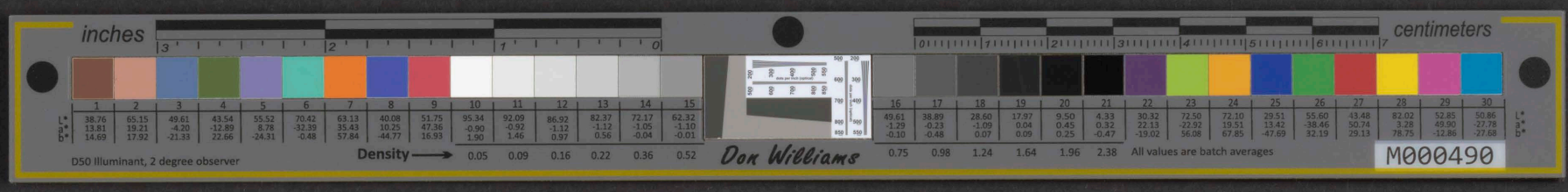
1. Ma ka aina uluwehi e
O na kihapai nani e
E ka pua la o ka loke e
O ke au o ka lipolipo e
Me he pulelehua Kula e
O ka nee malie ae e
Ua hookomo mai iloko o'u e
Na anoano o ke aloha e

2. Ma ka aina a o Polana e
Kau mai na hoku lehulehu e
Nokeaha ma nei alahele e
Malamalama nui ae nei e
Ua nana aku paha oe e
Oiai e kau ana ke ea e
O Ka uwila o ka iini e
Malamalmma ai na hoku e

3. E ka wahine o Polana e
Owau pu no i ke aloha e
Ma ka lima no o ka hoa e
E hookipa mai iau e
Ku mau no na kamahele e
E kukai olelo nou e
Ke kani mai o ka olelo kumu e
Hoolalelale i nei puuwai e

4. A haku mai e ka olohe e
I kou mau mele aloha e
E ike ae no ia iau e
A ola hoi au i na mele e
Haina ia mai ana ka puana e
Ka wahine a o Polana e
Haina hou mai ka puana e
Kuu aina aloha e.

START


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000490

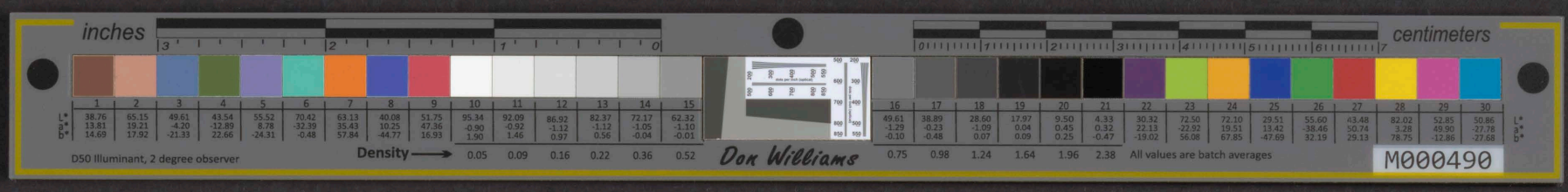
END

1. "Ma ka aina uluwehi e"
O na kihapai mani e
E ka pua la o ka loke e
O ke au o ka lipolipo e
Me he palelehua Kula e
O ka nee malie ae e
Ua hookomo mai iloko o'u e
Na anoano o ke aloha e.

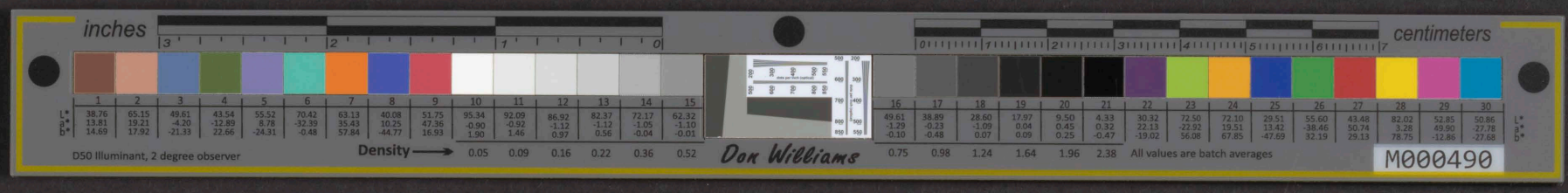
2. Ma ka aina a o Polana e
Kau mai na hoku lehulehu e
Nokeaha ma nei alahele e
Malamalama nui ae nei e
Ua nana aku paha oe e
Oiai e kau ana ke ea e
O ka uwila o ka iini e
Malamalama ai na hoku e.

3. E ka wahine o Polana e
Owau pu no i ke aloha e
Na ka lima no o ka hoa e
E hookipa mai iau e
Ku mau no na kamahele e
E kukai olelo nou e
Ke kani mai o ka olelo kumu e
Hoolalelale i nei puuwai e

START


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000490

END



"LEI E"

1. Lei e, ka lehua e
   I ka lei huihui huihui e.

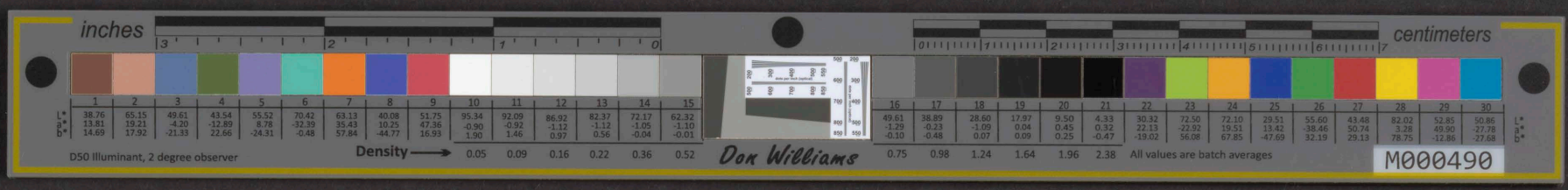
2. Lei e, ka roselani e
   I ka lei huihui huihui e.

3. Lei e, ka ilima e
   I ka lei huihui huihui e.

4. Lei e, ka mokihana e
   I ka lei huihui huihui e.

4. Haina e, ka puana e
   I ka lei huihui huihui e.

START


inches
centimeters
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
Don Williams
M000490

END

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15
L* 38.76 65.15 49.61 43.54 55.52 70.42 63.13 40.08 51.75 95.34 92.09 86.92 82.37 72.17 62.32
a* 13.81 19.21 -4.20 -12.89 8.78 -32.39 35.43 10.25 47.36 -0.90 -0.92 -1.12 -1.12 -1.05 -1.10
b* 14.69 17.92 -21.33 22.66 -24.31 -0.48 57.84 -44.77 16.93 1.90 1.46 0.97 0.56 -0.04 -0.01
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
L* 49.61 38.89 28.60 17.97 9.50 4.33 30.32 72.50 72.10 29.51 55.60 43.48 82.02 52.85 50.86
a* -1.29 -0.23 -1.09 0.04 0.45 0.32 22.13 -22.92 19.51 13.42 -38.46 50.74 3.28 49.90 -27.78
b* -0.10 -0.48 0.07 0.09 0.25 -0.47 -19.02 56.08 67.85 -47.69 32.19 29.13 78.75 -12.86 -27.68
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000490

1.

Kaha - Famous Song, Collect.

Na kana e pale - blasphemous - heavenly father. Taken Eng. e for Ha i.

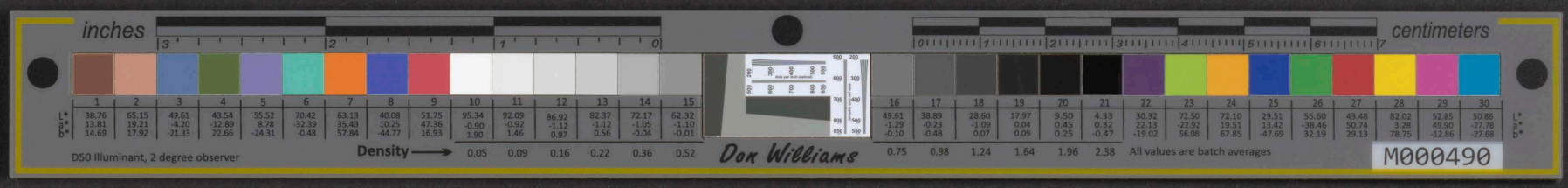
Aloha na Wai i ko maka - by person of Waikapu. Ded. to Prin. Kawana. on mar. to Prince on first trip back to Maui to home of grandparents or mother. Composed song of Iniimaki Malie.

Ko Kekupuohi - song Leialoha. Kekupu= Princess. Likelike herself.

Aloha no Wai i ka Maka - orig. by Lelioholoka. Ahi Wela = by Lizzie Davion. - also Kuu Aloha kuu Mamili e.

Hanohano e - got from Andrew Bright. Hattie Kiam, mother in law of Rodwell, ex-sheriff of Maui, Mrs. M. Fernandez, sister to Claus Roberts who created disturb in court.

START


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

END

inches 3 2 1 0 centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000490

Kaha – 1 – Halona.

1st E aloha. J. Elia, one of the band boys. Hawaii song – rains so strong years get wet – gives form of kohe yem – female private – clings to form.

Aloha, look at it, where spent childhood, & before leaving say aloha. Rain sneaking up there as if afraid to come down – really farewell – young man died soon after – about ½ of band died one after other.

Aloha, that yearning – that rain up there seems to draw out yearning in heart, showing he had real aloha for place.

Niihi kōiawe, coming over hills like clusters of grapes – thick, then thins, then thicks, passing along in pieces – sections – divided into sections, thin as if chopped, thick, then slight thinning, then thick, but connected – chopped up, in segments. (aweawe, streaming along, hanging on side of hills – mist above top of forest belt. Halo 'ana – look over one way or other strikes cold air of Waialeale, wettest part of Island & Pacific, comes down hard, est. when blown toward base of Waialeale ole from Halona. Does not become na pali pili till misty cloud caught in gap and falls in rain – as if sneaking along hillside of Halona – come to break where look this side & that side, and caught in a draft where break comes – draft turns moisture of cloud toward Waialeale, and attracts the rain from above – heavy moisture above, wet mt.

START

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density →
All values are batch averages
M000490

Kaha - 2 - Halona,

Kalakaua first used expression bonita seems Sp. word for skipjack + simply put in comes suddenly. (Kawakawa comes lamely on hook). (aku is a scavenger) (aku has dark meat, along bones is bloody). Kiele, gardenia, is a Hn. variety. Kiele sweet scented, tonikona, palpitate - when I get near you my heart will palpitate.

END

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
Don Williams
M000490

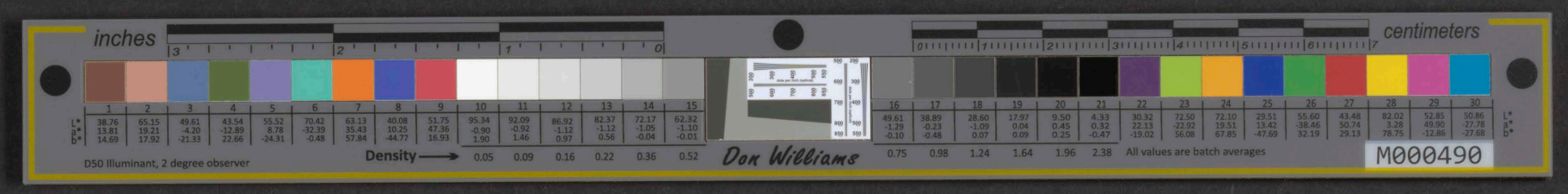
Kaha. Noi Poina Oe Dan,

1. You are the one I thought of, came to my mind, Apua, cloud on horiz, - kiss to forest belt in evening. Young man calls. Apua gen, rises in morn when sun gets hot, & why hotter goes to forest belt, this opua at night when cool already. Now that you have come this heart is at ease. Dont forget me, the one who is always yearning for. E hoomanawanui - continue the frequent meeting with one another - I see you & you me, to keep alive love between, Koi, fresh - meetings between us that love between us constantly refreshed (like flower when sprinkle water on it) kept alive.

2. Ohaoha - your love for me is quite noticeable - open. Ohaoha wale, everything bright & cheerful - love for me is evident. Me oe penaleo no. Desire goes with you - she was not going to stand the strain of falling in love with him - love very evident - ohaoha - infatuation on your own head - suffer consequences of your own infatuation, not me.

Lei mau - infatuation - from season to season - that may continue like lei - year to year - forever - foxy girl, does tie herself in ties him up. By Major Kealakai - Alice Everett sang it. Waialae is by Major

START



Kaha.

Kealakai too. Alice Everett gunte a singer Waialae. Paul Isenberg's ranch. He good singer i girl bame there I sang.

END

Kaha-1- Waipio dikelike,

1. Waipio, Hawaii, not Oahu, mele Hoopepea.
Half makai. Waipio deep valley- pali on Hamakua
side- hapa makai- on makai side is sea.
Flowers refreshed by water running by heat opens
Enaena, get warm- water gets warm- heat opens
flower, & blossoms on side of pali.
2. Hoohoi. White sea gulls comes over sea
to top of Waipio - comes with happy feeling.
Koae rests on Kaholo. Holo kuauwa
Holo, runway. When brother challenged
her to make duties: song
Pali herself- two sides - husb. on one side,
the one other. Koae kea, husb.- meet
half way. Goes at it & rest. Holo- does his
job & rests there. She the wa, royal one-
has rest at runway between her legs-
cant say vulgar because own husband,
Cleghorn her husb., the white seagull,
came from afar, far out to sea.
King Kalakaua shut mouth
King composed Be still my Punawai -
brother was bad egg, picking up all
kinds of trash. Kalakaua was singing
his brother joined & beat him at
it by singing some of his rough compositions.
Said well sister, you cant do anything
like that. Lelehoku (II or III, think III
- 1st was Liholiho Lelehoku: Pitman
Lelehoku, then Kalakaua's brother L. III.

START

Kaha. Waipio. Likelike.

Liholiho seldom took name Lelehoho.
From, supposed to die so o Hoku – Then
his own son given name when father
died – Liholiho Lelehoho.

Sister composed this song some evening
Were on this island – Oahu.

Kaha.
Mai Poina Oe Iau
Halona
Waipio

} Mod. Songs.

END

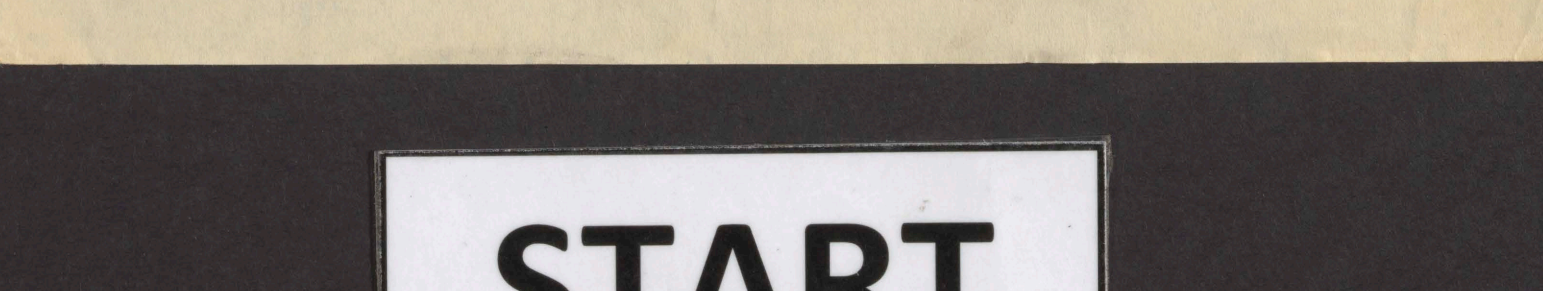
inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15
L* 38.76 65.15 49.61 43.54 55.52 70.42 63.13 40.08 51.75 95.34 92.09 86.92 82.37 72.17 62.32
a* 13.81 19.21 -4.20 -12.89 8.78 -32.39 35.43 10.25 47.36 -0.90 -0.92 -1.12 -1.12 -1.05 -1.10
b* 14.69 17.92 -21.33 22.66 -24.31 -0.48 57.84 -44.77 16.93 1.90 1.46 0.97 0.56 -0.04 -0.01
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
L* 49.61 38.89 28.60 17.97 9.50 4.33 30.32 72.50 72.10 29.51 55.60 43.48 82.02 52.85 50.86
a* -1.29 -0.23 -1.09 0.04 0.45 0.32 22.13 -22.92 19.51 13.42 -38.46 50.74 3.28 49.90 -27.78
b* -0.10 -0.48 0.07 0.09 0.25 -0.47 -19.02 56.08 67.85 -47.69 32.19 29.13 78.75 -12.86 -27.68
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000490

Malanai ann ka Makani, M. Kealoha.

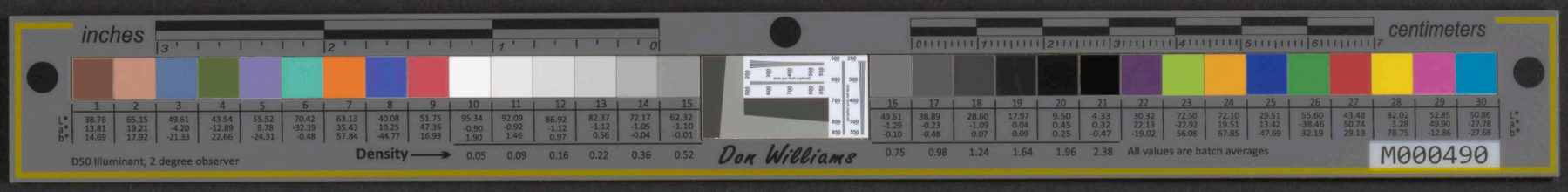
1. Ke noe mai la e ka ua lawe nhi lau laau
Kilipohe mai la iluna i ka nuku wai a ka mauu.

2. Ua lana mai ka manao i ka hanu o na pua
E kukuyeu i ka nio poepoe kayeu o Lono.

Cho. Malanai ann ka makani,
Nahenahe ka pilina mai
Ho'ale'ale mai ana
I ka lihi wai mapuna.



START


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000490

END

inches centimeters
DSO Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000490

Mrs. Webb.

1. No ka maka o Kinau. ka hale pouli o Kinau.

1. O Liliu, o Loloku, o walania i ke kii onohi

Lycolipso ka wai o Ekele. Lizzie schuck — friend of Liliu's.

Hanohano Hanalei, ol pakika i ka limo m. — not i kahi lima.

I ka hihui konikoni i ka ili — aole pono

=. I ka nani o Manalahoa

p. 86. Kani i ka makani, dont sound right

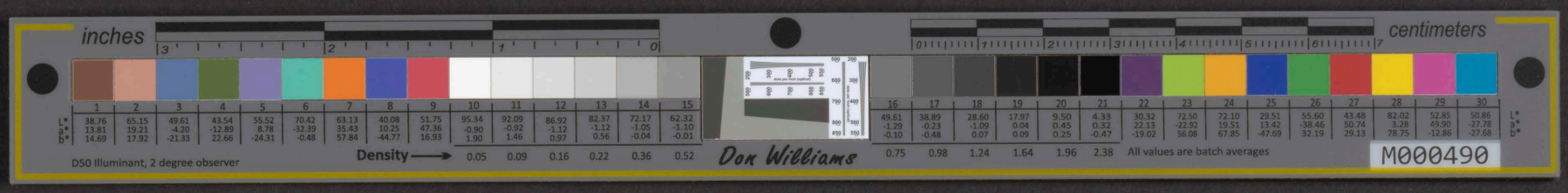
p. 87. O kauno ia — no heading. Nonsense.

p. 149. — ke koi i koi

p. 33. anotai — not he anoai. kaeapala.

p. 43. Ai ono a no kupuna — not correct after first statement, correct thus

START


inches
centimeters
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
Don Williams
M000490

END

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density →
Don Williams
All values are batch averages
M000490

Mrs. Jennie Wilson, Mod. Songs.

Poli Pumehana, Mrs. Wa-kiki Helelukeno
not by Kaahiki - he the one who sang it,
Sweetheart story - for Leleiohoku who
died young - used to be her beau,
while she's asleep she just listened &
heard these shells. Warm breast.
Sleeping nicely, quietly. Not good omen and look
when song came out said he wouldn't live.
Slow song, too, like dirge.

Kamakau, the singer, in helmet, p. 83 Kings book,

Alekoke - aole i manao ia (not believe
ia, just for today.). Right words in book of
Emerson. I gave him that. Story that
Kala told us he in love with Kamamalu,
sister of Kam. III & IV but didn't care for him,
King met beautiful half white girl at Alekoki,
before he was king. She was a miss
Julia Fairweather, married very rich
Chinaman Ah Fong. She fooled him all the
time, usually went in pool to swim. She
not around. Wait & wait. At first
Prin. Victoria Kamamalu, then him down.
Then changed mind - 2nd girl threw
him down. Then wrote song about the
2 girls. First part of song is Kamamalu
2nd. Julia Fairweather. He used to take
up Maemae as go up to Judd St., hill going
up to Mausoleum. (Maemae, clean).

START

Mrs. Jennie Wilson. Modern Songs

Queen's home in Pāoa-ka-lani, her own home, looking at her beautiful flowers. Mr. Wilson raised there. Mr. Wilson's mother great friend of hers, raised together as youngsters. Song for Mr. John Wilson, when he was little boy. Regular home before she married, where she was raised. John born where Territorial Bld. is, then to Waikiki at Paoa-ka-lani, right up end of ~~Alawai~~ by Alawai. Paoakalani Old Ahupuaa of Honolulu. Whole of Honolulu right down to sea belonged to her when Princess — made Princess when Kalakaua became king — call them high chiefesses. John at University — sent it to John at Chicago. Composed as princess, not queen, out at Waikiki. No I think im wrong, composed when Queen. Yes. Kalakaua died 1891. I was in Chicago when she sent to him.

Pāoa, smelling nice from somewhere. Paoa, bad luck. Paoa, magic staff in Hiiaka & friend of Lohiau
Duke Paoa Kahanamoku, named after his uncle.

Mrs. Jennie Wilson, 3 — Mod. Songs.

Alekoki, bathing pool, better than Kapena, which is become. Then comes Waikahalulu, big pool by School St. Bridge — Waikahalulu Bridge.

Kihene song, composed by maj. Kealakai. We we all all in Kansas City at time. Cl & Mr. W. & Major, & corpell of hula girls, & some singing boys. He (major) sat by window & composed, [illegible] nothing, made music to him, all setting by window looking out — he just wrote it down.

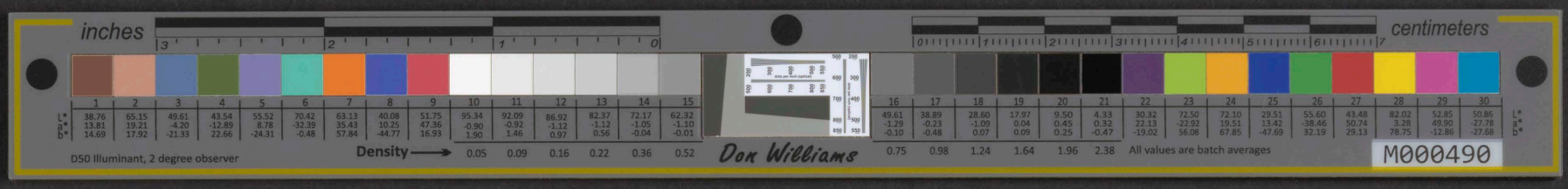
Kihene, gather & put into something.

(Kapiolani was nurse of Kakaku o Hawaii. She brought him up. When he born Queen Emma had no milk, child given out to retainers. But Kapio, the nurse. Haku died of double pneumonia. Kapiolani from Kauai, Father's name Kuhio and prince named for him. Father & mother from Kauai. Kapiolani, Kapoolaku & Kinoiki, 3 sisters, no brother.

Two girls then Kalakaua down so he married Kapio. 10 years older than him.

Corner of Queen & Punchbowl where ~~King~~ Kalakaua lived while working for Cleghorn before king. Name of that place was Honua-kaha. My home was on Queen St. next to Kalakaua's place (house still standing) — my house next to lumber yd., which yd. belonged to Kalakaua before.)

I-lalá-ole says pua-ki = pua lái — not the sweet puakii garden flower.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
M000490

END

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

1. Hoohu, the sail bellies in the wind.
2. Holu, flapping. Pea-ihu, jib (?)
4. Ka-wai-hoa (ka lae o Ka-wai-hoa, "Koko Head").
8. Koa, maybe fishing-ground of Heeia.
11. 'Elo'elo, wet - rain. 12. Pain in eye because rain coming down and striking on face. 14. Lutenela, lieutenant, may have been warship, some. Lukanela - maybe officer of government going to Lahaina.
17. Holu, boat is cutting water when full sail up. (no gale
18. Ocean covered with spray - wind must blow.
20. Kaomi-pulu - damn fool - quarter-master (ku-hoe) was off his course. Ku hoe - quarter master had to steer.
23. East-north-east 24. Turning boat to Ka lae o Ka-laau Pt.
25. Mauna-lei, mt. on Kauai. Kihi pookiwi refers to part of the mt of mauna-lei - gap (?) of the mountain - follow certain landmark in navigation. 27. Ka-pea-pulu? 28. The sailing - describe sailing of boat. 33. Oi nei la, the boat.
ma nae, up, like maluna - i nae, sometimes outward direction of think (Kel). 34. Hoe ku au, rudder. (pronunciation ?).
(Knox), rest head on something, indolent. (Dict)
37. Hoholo, boat was sailing smoothly, gliding along with full sails. Lina kaele iki 'ana - let go anchor, then put down sail.
Ku lopi - pull down all rigging ropes, sail, to anchor.
No hidden meaning - just composed for a trip.
Many songs were composed for ships - Wai'ale'ale, Hualalai, etc.; but trash songs.

Mrs. Wilson

1. Hoohu, filled with wind, see it round, sail bellies with the wind. 2. Holu-mai - flying-jib. Holu = belly, pika. 8. Coral gardens of Heeia, and when schooner comes have to climb mast and watch for coral.
ke kea ma'oki'oki o Heeia - when you look at it it is as if stream between corals. Going to Kaneohe, or from
Koa ma'oki'oki is is Heeia-uli, near Kane-ohe.
Heeia-kea, dry Heeia has a harbor where schooners landed. If come D.H. side have to watch corral.
If go to Kaneohe first and then to Heeia you have to go thru corrals. 9. Ka ua po'ai hale.
11. Elo'elo, soaking - maybe drizzle.

START

inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000490

Kup. —1— Schooner Song.

8. Fishing grounds. 9. Ka wa Poái hale o Kaka-lua.
17. Holu, ilunā ilalo, waves.

Mrs. Wilson: 12. Hurts your eyes. Onohi, pāyeli. All they say is maka, and onohi. Just a little rainbow in center of cloud is onohi, rainbow covered by cloud and see just little speck of it.
17. I think hōhe ana is correct, must be beautiful on surface of sea. Beauty of sailing of vessel, when in full sail, beautiful. Hohe, that smooth running, going.
18. Spray of waves. 20. Damf-fool — sailing in over way without knowing what they were doing.
21. Dont know how to manage the oars. Quarter-master (malama. moker, mate, kea hulí pahu, second mate; kea hoe quartermaster, think bosn is alii waapá) Kāpeke, just a little crooked, knock over — kāpeke aku la, didnt mean to.
23. Holding this way and that way, but dropped off just the same. (Piki, Peach; Piki, Fiji).
25. mauna-lei, highest mt. of Lanai.
(Lele is a name on the land of Lahaina, ka-lai-o-lele was my mother's name.) 27. Kāpo-(ulu, a swimming pool in Lahaina just below Lahaina-luna School. You have to go down the stream and then go up (a pūna) to the pool. 33. ma nāe, on the other side. mauka, makai, ma nāe, from where sun comes from, and lalo is where sun goes down. Nāe was to mrs. wilsons left as she faced makai)
34. Hoe kuʻau, steering oar (rudder is hoe ʻuli).
Boat lowered, and rowed ashore.
36. kualau, squall. 37. Hoholu, a wind out at sea. Squall blows and stops (very strong squall wind that capsizes a boat sometimes, is kikiao) (kuakualau, just rain hard and then clears off, can see it coming, or kualau). Hoholu, good wind when squall stops (not hoholo) general term for ocean wind all over.
38. lua (kāele iki, just a small room, and just a small space left (kāele iki), rest filled with freight.
39. ʻEhu kaula — like say lopi, rope

So front where put freight in, the hold), has some small schooners called 'wahine' sleep, with these; one side filled with freight

END

Kaiaulu —

Think songs composed by Mr. Clarence Kinney

1385 Aliha

1. O hoohu Oahu, lei ka ilima
Lei haaheo kaulana nei a o Honolulu

2. O hohie mai na malihini i keia wahi
Na mauna me na kaiaulu

3. Ulu wehi Waikiki e kaulana nei
Kai hoopulu elo i ka elio ka malihini

4. Haina ka puana, o hu Oahu
Wehiwehi i ka lei a o ka ilima

---

1. Haaheo oe, Hawaii i kou inoa,
Ka momi nani o ka Pakipika
Kuhakeha i ka nani o na pua
Lei hoomahie o na malihini
" " " " " .

2. E ola e au mau pua
E ala hikiwawe e na ohiwi
E o mai kou waa i ke ao
Ka nani o na pua Hawaii.

Kuu Ipo

1 Kuu ipo o ka wa kukalahale,
Kuu lei o ka la haaheo.

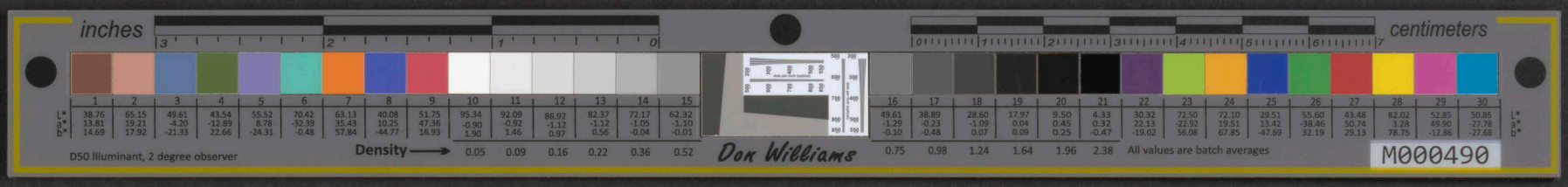
2. Nau oe a e hujeai mai
A lei huihuiwa no kuu kino

3. Kuu i ka hahaha po mahina
Hoolono i ka leo hone o ke kai

4. O oe kuu hoa haihai olelo
Hoapili o ka makani O-lau-nui

5. Haina ka puana, nau no oe
Kuu ipo, kuu lei, kuu hoapili

START


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

END

inches centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
M000490

Kaiaulu, like near the sea - not beach, but land
bet beach - ~~kaulando~~ - from sea to woodlands.
Kaiaulu may refer to beautiful scenery.
Aloha nā Kaiaulu O Hawaii, the beautiful scenery of Hawaii
Kaiaulu, beautiful places mauka or makai

I. Adorned is O-ahu, wreathed with the 'ilima,-
. Famed ground wreath of Honolulu.

II. Strangers ever land your beauty
Your mountains and the scenic places.

III. Bedecked is famous Waikiki
Sea that fully wets the skin of the stranger.

IV. Told is the refrain, Oahu is adorned,
Bedecked with wreaths of the ilima. (Oahu 'oihu
aole pahea 'oihy

I. Be proud of your name, Hawaii
The beautiful pearl of the Pacific
Haughty in the beauty of the flowers
Wreath that makes the strangers look grand.

II. Live on, my flowers,
Arise together, O sons of the soil.
Answer to the name all the day,-
The beauty of the flowers of Hawaii.

My Sweetheart

I My sweetheart of the Rain That announces
Itself as it Strikes the House,

II My dear one of the day of pride
I shall ever press thee to my bosom,
As a precious wreath for my body.

III As we stroll on moonlight nights
We listen to the melodious voice of the sea

IV Thou art my companion with whom I converse,
Close companion of the Wind That Blows to
& Fro the Coconut Leaves.

V Told is the refrain, thou art mine,
My sweetheart, my beloved, my bosom companion,

Hoopuka cello - ~~walking~~ - compellingly to feel with cool air, etc. Pulikello - not real warming - autumn air touches your feel chill. Ahuwehi Honolulu - many children alluvehe I my leg; of sentence, almost same as ahuwehi Kaiaulu to not good in a poem - means death - mauka kai, Hoopuka dampens the skin of the stranger - not good.

START

inches centimeters
DS0 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

Waina ka puana, the title or theme of the song is told.

Ku'oha Oahu.

Nahiwehi - aala - adored.

Kihakeha - alluring.

Hoomahie - adorable.

Ea, e ō mai kou inoa i ke ao; let your name be brought at dawn, begin, of light, of day.

Ka Ua Kukalahale - kukala - wind strike end of house and and blows houses over - like pu me ka leo e kahea ana.

La haaheo - day of pride

He lii huwahiua nōu or nōu nei - don't use kuu. Keno - pule kuō aole no - must have soul.

Leo hone a ke kai, not o ke kai.

4. Haihai olelo hoa kuka

Haihai ka olelo not very good.

O launiu for Palama

Hoaeili o ka makani O lau niu - makani ahehe - nape ka lau - rippling.

O lau niu - strong wind

Hoaeili - breeze of cocopalms.

Nau oe - strike out no.

Nau oe - clause, nau no oe - too plain - too literal.

END